



中文／布農語(邵社群・魯社群)對照

# 布農 BU-NUN TU 音 SIN-TU-SAUS 樂

玉山國家公園人文解說叢書 3010

## 序 處長的話

玉山國家公園這片美麗的園區，曾是布農族遷移過程中的重要駐足之處，昔日他們活躍於此叢山峻嶺中，和這份土地產生密切的關係；而目前園區內僅有的兩村落——梅山村及東埔一鄰也幾乎都是布農族居民所居住，因此為了珍惜這份獨特的布農文化，我們委請國立藝術學院吳榮順老師花費數年的時間，廣泛的作田野調查並訪問採錄全省六十餘個布農族村落之傳統歌謠及樂器之後，而製作了這本書。

也是為了保存及傳承，這本書除了收錄布農族五大社群傳統歌謠、樂器及其相關文化背景關係之外，我們也嘗試採用以布農語(巒社群、郡社群)翻譯成時下布農教會所熟知的羅馬拼音對照中文編排方式，來讓更多的人瞭解及使用。

盼望著多年以後，還能聽聞這些歌謠迴響於玉山園區內。

玉山國家公園管理處處

李武雄

## SASBINAZ TU AHLINGA

"SAVAH" tu manauaz ludunun ahai, itu sia BUNUN sidoh ahbasan dangian miahomis tu asang. Aupa lusbud han ludun tun kuzakuza' miahomis, haizin tupaun tu daidaz paluskun ludun tun. Laupaku haizang dusa miniahomis asang ahai, sia amin BUNUN tu sidoah ita minahomis. Asasam mapisihar pasukdu itu BUNUN ahbasan tu siniahmis, paskalun sam 吳榮順 taisan, munban itu BUNUN manumun tanglav tu asang sibi nsiah siza itu ahbasan tu sintusaus sin pisusling tu ikmaiun pusampuk mapatas

patasan ti.

Miuni pasukdu sin na pasnava, han patasan tu sin sibinsiah tu situsaus ahai, sizaun amin hahima BUNUN sidoah tu sintusaus sin itu sia sintusaus tu sinpakadahvis'lakuah ikmaiun, aminu pisihar mapatas. Moahna tanam amin makusia itu TAKBANUAZ sin BUBUKUN tu ahlinga mapatas, aupa miliskin tu mahtu mimnadia taisan itahr sadu.

Mahtuang ma lakuindau, mahtuang tana han asang ti ut taisisan tusasaus sang maupati masling tu sintusaus.

SASBINAZ

李武雄

## 序——一位布農族長者的期望和祝福

從小就跟隨著父母及族人到山上工作、打獵、唱歌、吹口簧，我很清楚的體會到這就是我們族人的生活，如果不能明確的體驗所有我們的生活，就不配稱為真正的布農族人。一直到今天，我已經是八十二歲的老人了，我更肯定的瞭解到：老一輩長者的話真正的充滿智慧，他們所教導的一切，的確是具有最深邃的文化智能，這就是所謂的布農族的智慧。

我們看看現在的生活，年青人不太喜歡一起唱傳統的歌。不會演奏弓琴，甚至於小孩子已經不會用布農語交談，好像布農族的傳統文化就要滅絕了。想到此，我的心裡非常的悲痛！我們要用什麼證明我們是布農族人呢？為什麼要將傳統的智慧拋棄呢？為什麼要將祖先

所留傳的文化精華忘卻掉呢？

現在玉山國家公園管理處委託吳榮順老師調查採錄製作了這本書。我們老一輩的長者很高興看到這樣的傳承工作。但是，我更希望由布農族自身做起，因此盼望我們族人有一種共同的心願：我們要更努力的尋找回我們的傳統優良文化，如此才能使我們的年輕後代擁有我們祖先的智慧。

最後，呼籲年輕的你們：真誠努力的工作，追尋回祖先留傳下來的聰明智慧，然後好好的教育下一代，我們的後代子孫才能很有自信的回答別人說：「我是布農族人，是擁有真誠喜樂的布農族原住民。」

(本文由全能武口述，全正文翻譯)

全能武

# TATINI NIADAINGAZ TU EKASANGAN SIN SINGTUAHUMIS

Misi uvazaz lavilavi madadaingaz munahoma' ahnup` tusasaus` pis ahongahong , matahs sak ahasiap tu siati inam tu siniahomis. Ma nitu maahnsiap kaupa tu siniahomis, na ahinanan duma bunun tu mataimang, nitu mahtu tupaun tu BUNUN. Solaupaku, haizinnak mavauunahndusa ahmisan, midahs sak mamantuk maahnsiap tu: tutuza isia madadaingaz tu ahlinga uhaizan taiklas, inai sin pasnava tu sinkuzakuza, haizan kapanun tu ketamasazan. Siati tupaun tu itu BUNUN tu taiklas, itu BUNUN tu kesambutan.

Saduan ta laupaku tu siniahomis, niin minduduaz mazima muskun tusasaus itu ahbasan tu sintusaus, niin ahnsiap pisladuk , mastannin uvavazaz tu niin ahasiap malas BUNUN, maszang na muladpuin itu sia BUNUN tu siniahomis. Ma iliskinun ahi, masarpu inak isang, na pisnaisa ata tupau tu BUNUN tu sidoah i? Maahona kiaunin isia ahbasan tu keahn-sipan? Maahona palaktanunnin misna han

madadaingaz sinsaiv mita tu siniahomis?

Laupaku tu "SEHU" sosaupa amin milikin tu: na oahnaun mapin ahomis imita BUNUN siniahomis tu ketamasazan, manahip sam madadaingaz sadu maupata tu sinkuzakuza. Ahitu, ma kaupa sisdang "SEHU" tu sinindangaz, ma minahan a nakanak BUNUN tu sinsadu ahi, na ni aipi mahtu tupaun tu kenaskalun tu sinkuzakuza. Kaupa mintasamiat isang miliskin tu: na mistatan ata moahsoahes kilim imita anakanak tu siniahomis, na tudip mita mekingna mahtu usizan imita madadaingaz sinpala tu ketaiklasan.

Kinuzin, masisoupa amu tu minduduaz tupa tu: mesi isanga matamasaz kuzakuza, katsoahesi itu madadaingaz ahbasan tu ketaiklasan, mapasnava imita tu mekingna, na tudip imita tu uvavazaz amhtu manaskar antalam duma sintusinggav tu : sak ahi BUNUN ,haizan kenaskalan tu bunun.

LUDUNG

SOAHLUMAN

## 序 牧師的話

這本書不僅將相關布農族的詩歌收集起來，同時也將布農族郡社、巒社、卡社、丹社、卓社五社群的詩歌都寫下來。看過這本書能激勵我的心，原來我們布農族有那麼美好的音樂，原來我們布農族有這麼獨特的音樂，因為我們的祖先們不止詩歌音樂極美，且的確是從心

靈深處唱出他們的人生經歷，成為生命之歌。

但願身為布農族後裔的我們，能體驗到這些傳統歌曲的意義，也讓我們的下一代能繼續唱出屬於他們的生命之歌，而讓這些獨特美好的樂曲繼續傳延下去。

羅娜基督長老教會牧師

李武雄

## MAL-NGAUS TU HALINGA

Azandip a itu Bunun is-ihumis tu huzas vpatasan nan hai, mapisial kilim mas itu Bunun pali-unisikaupaka huzas Musasu mapisial amin matvaz mapatas itu Isbukun, takbanuaz, takibaka, takivatan, takitudu ima sidoh tu huzas

Maissadu hai, taisling masinak tu is-ang, aizanhang kata bunun manau-at tu huzas? Aizanhang kata bunun makit-vaivi tu isling? Aupa imita madai-ngazan hai nitu kaupas huzas, isling hai manau-az

na-ia hai mamantuk tu mais na sia inai-chia tu is-ang kahuzas, min-uni mas is-ihumis tu huzas

Mita tu bunun maikikingna, mah-tuang kata uha-iapan tu sintukua imita bunun is-ihumis tu huzasan. MahtUang amin kata itu bunun tu maikikingna kahuzasang mas imita bunun tu is-ihumis tu huzas tan, isia tus-a chin mapaldauk mas imita bunun kaPanun, manau-az tu huzas mas is-ling

Lida

## 序 作者的話

這段日子以來，透過族人不厭其煩的吟唱，耆老們如數家珍的告訴我歌謠和祖先的故事，還有那些見多識廣的神父、牧師、長老及學校的老師們在語言溝通上的鼎力協助，才讓我真正看到、聽到、感受到布農族音樂如何的在他們生活的舞臺上伸展和傳遞的面貌。數次，已是「夜闌人靜，繁星當空，世人皆睡，唯我獨醒」的時候，仍然坐在中央山脈的大石塊上記錄下布農族人的每一個音符和歌詞。常常在想，我的筆尖和時間的過往，那一個速度較快，答案當然是後者。或許這都不重要，畢竟樂譜只是一種方便記憶的符號，重要的是屬於布農族人的歌需要一個它能夠往下繁衍的空間和環境。過去布農族歌樂生存的條件是寄託在祭

儀和土地上，隨著傳統環境的更迭，如今抽離了它生存的條件，「皮之不存，毛將焉附」

這本書是這七年以來，布農長者們一點一滴的記憶與記錄。感謝玉山國家公園管理處李武雄處長、蔡佰祿副處長及曾惠香小姐，一直對布農族人文環境的關懷，才得以讓這些活生生的樂音躍然紙上。屬於戀社群的全正文老師及郡社群的伍賜福牧師，再以布農語戀社群及郡社群方言翻譯成時下布農教會所熟知的羅馬拼音文稿。讓我們重建音樂與大自然環境的關係，讓我們聽到布農族佳妙天成的自然合音，再度鮮活地唱遍在這塊屬於布農族人的土地上。也讓這美麗的園區，山永遠是山，歌永遠是屬於大地主人的歌。

作者

吳榮順

## S INTU AHUMIS TU AHLINGA

Han tarpia tu ahmisan, mapakahana madadaingaz mumusan tu tusasaus, itu madadaingaz paliuni ahbasan tu sinpab-azbaz, haizang KIUKAI tu liskadan' masnanava patasan tu minduduaz tu sinindangaz, tudip sak mitahs usaduan' utanan' uahnsiapan itu BUNUN sintusau tu keahnsiapan. Minupia, minkatini sak han ludun tu batu daing, makusia sanavan mapatas itu BUNUN tu sintusaus, lusbut sak miliskin tu: inak tu sinpatas sin minundan tu ahniian sima mataliskang? Nanu tu na sia minundanin tu ahniian. Niaipi mastan kasuahbungan tu sinkuzakuza, sia na makuah ata na mahtu mapasukdu itu BUNUN tu sintusaussun maktu ikmaiun BUNUN tun soahbasahbas, ahbasang itu BUNUN tu sintusaus aupa haizang lulusan sin mungahoahoma, tudip mahtu ispasnava mai-kingna. Haiphaiptin ahai, ukain lulusan,

niin munhan baav mungahuma, paahng na minukain itu ahbasan tu sintusaus.

"ITU BUNUN TU SITUSAUS" tu patasan nun ahai, itu sia pun pitun ahmisan kininkuzan tu sinpatas, matumasaheng sasaipu "sAvAH" ludun tu sasbinaz: 李武雄, 蔡佰祿 sin 曾惠香 tatau taisisan, nanutu masarpu itu BUNUN ahbasan tu siniahomis, paahng mahtu mapinsuma maupatitu patasan. tuksisia BUBUKUN tu LIDAv sin tuksisia TAKBANuAz tu vILIIAN makusia BUBUKUN sin TAKBANuAz tu ahlinga mapatas, mahtu ata matahs sadu BuNUN tu sintusas sin siniahomis tu sinpalambu. mahtu ata moahna tana itu BUNUN kapanun tu singav matispung han nanu itu sia BUNUN tu asang. masznag tu mapinauazang ludun ti, aupa ludun ahai nanu tu itusia ludun tun, sintusuas ahai nanu tu itusia masaningsing tu dalah ti.

PINATAS

口  
号  
蔡  
崇  
順



一	空谷回音．餘韻猶存	12
	Ungung tu pansingav    maldauk aiza singav Mastan masling tu singav nitu minuka	
二	屬於高山的民族 布農族	18
	Taki ludun daingaz tu minihumis    bunun sidoh Itu ludun daingaz (SAVEAH) tu miniahomis    bunun	
三	音樂與布農族人的一生 從出生到垂暮	26
	Huzas mas bunun tu tastu sinihumis    mais na tausuvazun sau sia mataz Sintusaus sin bunun tu siniahomis    misnahan tusuvazun suhan madaingaz	
四	布農族音樂的內聚力 音樂系統特徵	32
	Bunun huzas inuskunan tu tamas    makitvaivi kaiunian tu huzas Bunun sintusaus tu ketamasazan    singav makitvaivi tu sindailaz	
五	天籟之音與生命之歌 布農族的歌樂	40
	Vaivivaivi tu singav mas isihumis tu huzas    itu bunun tu huzas Itu diahnin sin siniahomis tu singav    bunun tu sintusaus	

六 八部音合唱的真諦 布農族的祈禱小米豐收歌 188

---

Mamantuk tu malan vau singkahuzas itu bunun tu pasi but but  
Itu pasi but but mamantuk tu keahnisapun bunun tu pasi but but

七 鏗鏘叮咚凝造山林之樂 布農族的樂器 204

---

Kididingding kitutungtung minuni ngadah ludun tu isling itu bunun tu patuiun  
Ngua tu sinpissusling miuni libus tu sinffav bunun tu patuiun

八 後記 216

---

Maltangkinuz tu halinga  
Mankinuzin tu ahlin ga

九 歌謠索引 222

---

Is kilim mas huzas tu dailaz  
Sintusaus tu sindailaz

十 參考書目 226

---

Sinaduan tu patasan  
Saskunun sadu tu patasan



空谷回音·余韻猶存

第一次聽到屬於布農族人的歌唱，猶記得是在民國七十五年的聖誕夜。當夜距離花蓮老家不遠的太平溪畔小教堂內，六、七十位虔誠的信徒們，在法籍神父賈士林的主持下，布農老人歌詠隊一遍又一遍的唱出對他們心中的神——耶穌的讚歌。真不敢相信自己的耳朵，一個如此純樸、原始的民族，居然能運用音樂學上多麼繁雜的複音合唱技巧來唱出布農族人心中的歌。除了合唱，似乎很難在他們的歌樂世界裡找到獨吟或齊唱的技巧。過了不久，教堂的另一個角落，忽然傳來了如防空演習般的警報聲：渾厚約合音，由低而高，由弱漸強。好奇特的歌唱方式，經族人的解釋，才知道原來那就是布農族人津津樂道的「八部音合唱」對於一位長期沈潛在歐洲傳統音樂的我，初次聆聽這種屬於「非我族類」的音樂，心中滿是疑惑，更有太多傳統音樂認知上的問號猶待紓解。這就是七年來，能促使我在布農族人居住的這塊土地上穿梭探訪、尋尋覓覓的一個原動力。

每個民族都有它自己的音樂表現方式，透過語言和音韻的結合，再加上生活環境的背景作為素材，於是每一個民族都擁有了代表自己民族的歌樂世界。長期生活在高山上的布農族，歷經了數代祖先的口耳相傳，山林和小米早已蘊育出他們內心的音樂天地。叢林中的獵場和耕地，就如同布農族人歌樂世界中的五線；每顆黃澄澄的小米穗和數不盡的獵物，就如同是多少串聯起來的音符。這些天生的歌者就以天賦的歌喉把這些一點一滴生活中譜成的音



結實累累的小米，正是布農族人一年希望之所在。

符，唱遍了山林，更唱遍了布農族人的一生。

過去對於布農族音樂的認知，多數來自日據時代的文獻及光復後本地音樂學者初探式的音樂描繪為藍本。但是我相信由於族群間語言的隔閡，加上布農族聚落經過近乎兩個世紀的大遷移，舊部落及新聚落間的文化落差一定很大。因此唯有透過地毯式(共時性)的調查記錄及依照族群遷移路線(歷時性)所做的層次分析





，才能真正全面的了解布農族人的音樂現象及音樂形式背後所具有的本質。於是在七年前，首先選擇了距離布農族人傳說中的祖居地(asang-daiingan)最近的南投縣信義鄉卡社群、郡社群及巒社群部落，作為我對布農族音樂探索的起點。再沿著濁水溪上游的卓社群三部落追尋下去，之後，翻過中央山脈，拉庫拉庫溪、拔仔庇溪、太平溪、新式路溪、荖濃溪畔的布農聚落盡在一步一腳印之下，讓我完成了知性尋根之行。沉重的行囊中，照相機、錄音機、攝影機、記事本已裝填下布農族人記憶中的樂音，每一個音符都代表布農族人內心的語言。雖然布農樂音中的每個音符即將濃縮在冰冷的五線譜中飛躍，但它永遠無法限制住一個民族喊出內心的真摯，畢竟布農族人的歌永遠是那塊土地上栩栩如生的音聲。

